Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tępi byli pasterze i JAHWE nie szukali,\* dlatego im się nie powiodło i całe ich stado rozproszone.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tępi byli pasterze, nie zajmował ich JAHWE. Dlatego im się nie powiodło, a ich stado — w rozsypce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pasterze bowiem stali się głupi i nie szukali JAHWE. Dlatego im się nie powiedzie, a cała ich trzoda zostanie rozproszona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo pasterze zgłupieli, a Pana się nie dokładali; dlatego nie powodzi się im szczęśliwie, a wszystka trzoda pastwiska ich rozproszona jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo głupie czynili pasterze, a JAHWE nie szukali; przetoż nie zrozumieli i wszytka trzoda ich jest rozproszona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak, pasterze okazali się nierozumni, nie szukali Pana, dlatego się im nie poszczęściło, a cała ich trzoda uległa rozproszeniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż nierozumni byli pasterze i nie szukali Pana, dlatego nie powiodło im się i cała ich trzoda jest w rozproszeniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ pasterze byli nierozumni, nie szukali JAHWE. Dlatego im się nie powiodło, a cała ich trzoda uległa rozproszeniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo głupio postępowali pasterze, nie radzili się JAHWE. Dlatego im się nie powiodło i cała ich trzoda się rozpierzchła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nierozumni byli pasterze i nie pytali o Jahwe. Dlatego im się nie powiodło, a cała ich trzoda w rozsypce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо нерозумні були пастирі і не шукали Господа. Через це не зрозуміло все стадо і розсипалося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo pasterze byli bezmyślni, nie szukali WIEKUISTEGO; dlatego im się nie powiodło, a cała ich trzoda pastwiska została rozproszona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo pasterze zachowywali się nierozumnie i nie szukali JAHWE. Dlatego nie działali z wnikliwością, a wszystkie pasione przez nich zwierzęta zostały rozproszone”. |

1. 1) <x>110 22:5-8</x>; <x>120 1:16</x>; <x>300 23:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:64-68</x> [↑](#footnote-ref-3)